

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1923-1924

Projet de Loi relatif à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré.

(Voir les n^{os} 18 (session de 1922-1923), 122, 306, 326, 338, 356, 364, 365, 367, 379, 409 et les Ann. parl. de la Chambre des Représentants, séances des 12, 17 et 24 juin; 1, 2, 3, 4, 8, 15, 23 et 25 juillet 1924.)

TITRE PREMIER.

DES ASSURÉS OBLIGATOIRES.

CHAPITRE I^{er}.

Des Assujettis.

ARTICLE PREMIER.

L'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré est obligatoire pour tous les travailleurs des deux sexes occupés pour le compte d'un employeur et dont la rémunération annuelle ne dépasse pas 12,000 francs. Ce maximum est augmenté de 1,000 fr. par enfant âgé de moins de seize ans ou enfant dont ils ont assumé la charge.

ART. 2.

Ne sont pas soumises aux dispositions de la présente loi :

1^o Les personnes occupées pour le compte de l'État, des provinces, des communes ou des autres administrations publiques et qui ont droit à une pension de retraite en vertu des règlements qui les régissent sans qu'elles aient à fournir aucune contribution pour la constituer ;

EERSTE TITEL.

VERPLICHTE VERZEKERING.

HOOFDSTUK I.

Verzekeringsplichtigen.

EERSTE ARTIKEL.

Al de arbeiders van beiderlei kunne, voor rekening van een werkgever werkzaam en wier jaarloon niet 12,000 frank overschrijdt, zijn verplicht zich te verzekeren tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood. Dit maximum wordt verhoogd met 1,000 frank voor elk kind beneden zestien jaar, of voor elk kind waarvan zij den last op zich genomen hebben.

ART. 2.

Zijn niet aan de bepalingen dezer wet onderworpen :

1^o De personen, die ten laste van het Rijk, van de provinciën, van de gemeenten of van andere openbare besturen werkzaam zijn en krachtens reglementen, waardoor ze worden beheerscht, recht hebben op ouderdomsrente, zonder dat zij eenige bijdrage moeten storten tot vestiging daarvan ;

2° Les personnes tombant sous l'application des lois spéciales coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 sur les pensions des ouvriers mineurs ;

3° Les personnes tombant sous l'application de la loi du 7 août 1922 relative au contrat d'emploi.

ART. 3.

Les salariés étrangers travaillant en Belgique sont soumis au même régime que les salariés belges.

Ils ne peuvent bénéficier de la cotisation patronale et de la contribution de l'État que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

Lorsqu'ils n'ont pas droit à la cotisation patronale, celle-ci est versée dans le Fonds spécial prévu à l'article 20.

CHAPITRE II.

Des versements obligatoires.

SECTION 1^{re}.

Montant des versements obligatoires.

ART. 4.

Les assujettis sont tenus d'opérer mensuellement au minimum un versement dont la quotité est fixée comme suit :

1° Assujettis célibataires du sexe masculin, âgés de moins de dix-huit ans et assujettis du sexe féminin : 1 fr.

2° Autres assujettis : 3 francs.

ART. 5.

La cotisation mensuelle de l'employeur est fixée, au minimum, comme suit :

1° Pour les assujettis célibataires du sexe masculin, âgés de moins de dix-huit ans et les assujettis du sexe féminin : 1 franc ;

2° Pour les autres assujettis : 3 fr.

2° De personen, waarop de bij Koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 samengeordende wetten op de pensioenen der mijnwerkers toepasselijk zijn ;

3° De personen, waarop de wet van 7 Augustus 1922 op de bediendenarbeidsovereenkomst toepasselijk is.

ART. 3.

De vreemde arbeiders, in België werkzaam, vallen onder dezelfde regeling als de Belgische arbeiders.

Zij hebben geen recht op de werkgeversbijdrage en de Rijksbijdrage, tenzij de landen, waaruit zij herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verzekeren.

Wanneer zij op de werkgeversbijdrage geen recht hebben, dan wordt deze in het bij artikel 20 voorzien Bijzonder Fonds gestort.

HOOFDSTUK II.

Verplichtende stortingen.

AFDEELING I.

Bedrag der verplichte stortingen.

ART. 4.

De verzekeringsplichtigen zijn gehouden als minimum een maandelijksche storting te doen, waarvan het bedrag wordt vastgesteld als volgt :

1° Verzekeringsplichtige jonkmans, minder dan achttien jaar oud, en vrouwelijke verzekeringsplichtigen : 1 fr. ;

2° Andere verzekeringsplichtigen : 3 frank.

ART. 5.

De maandelijksche minimumbijdrage van den werkgever wordt vastgesteld als volgt :

1° Voor de verzekeringsplichtige jonkmans van minder dan achttien jaar en voor de vrouwelijke verzekeringsplichtigen : 1 frank ;

2° Voor de andere verzekeringsplichtigen : 3 frank.

ART. 6.

Les versements minima prévus aux articles 4 et 5 sont opérés jusqu'au moment où l'assujetti atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis.

Ils sont effectués à capital abandonné.

ART. 7.

Le versement de l'assujetti est prélevé sur son salaire par l'employeur.

Tout employeur est tenu d'inscrire dans le règlement d'atelier de son exploitation, une stipulation additionnelle déterminant les conditions dans lesquelles ce prélèvement sera opéré en conformité des dispositions de la présente loi et des arrêtés d'exécution.

L'employeur doit sa cotisation pour tout salarié occupé à son service aux époques qui seront fixées pour la perception du versement de l'assujetti.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour la perception du versement de l'assujetti et la remise de celui-ci et de la cotisation patronale à la Caisse générale de Retraite. Cette remise s'effectuera soit directement par l'employeur, soit par l'entremise d'une société mutualiste reconnue.

ART. 8.

La contribution annuelle de l'État est fixée, par franc versé à capital abandonné au compte de l'intéressé à : 1 franc pour les assujettis nés de 1862 à 1869 ;

Fr. 0.75 pour les assujettis nés de 1870 à 1875 ;

Fr. 0.60 pour les assujettis nés de 1876 à 1881 ;

ART. 6.

De bij de artikelen 4 en 5 voorziene minimum-stortingen worden gedaan tot op het oogenblik dat de verzekeringsplichtige ten volle vijf en zestig jaar bereikt

Zij worden gedaan met afstand van kapitaal.

ART. 7.

De door den verzekeringsplichtige te storten som wordt van zijn salaris door den werkgever afgehouden.

Elke werkgever is er toe gehouden, in het werkplaatsreglement van zijn onderneming een aanvullingsbepaling in te lassen tot vaststelling der voorwaarden, waaronder bedoelde afhouding overeenkomstig de bepalingen dezer wet en de uitvoeringsbesluiten dient gedaan.

De werkgever is, voor elken arbeider, in zijn dienst werkzaam, zijn bijdrage verschuldigd op de tijdstippen die voor het innen der storting van den verzekeringsplichtige zullen worden vastgesteld.

Een Koninklijk besluit regelt het innen der storting van den verzekeringsplichtige en het overmaken daarvan, alsmede van de werkgeversbijdrage aan de Algemeene Lijfrentekas. Die overmaking zal worden gedaan hetzij rechtstreeks door den werkgever, hetzij door toedoen van een erkende mutualiteitsvereniging.

ART. 8.

De jaarlijksche Rijksbijdrage wordt vastgesteld per frank, op de rekening van den belanghebbende gestort met afstand van kapitaal : op 1 frank voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1862-1869 ;

Fr. 0.75 voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1870-1875 ;

Fr. 0.60 voor de verzekeringsplichtigen geboren binnen de jaren 1876-1881 ;

Fr. 0.50 pour les assujettis nés après 1881.

Sauf l'exception prévue à l'article 13, cette contribution est définitivement acquise à son bénéficiaire ; elle est payée sous forme de rente, à prendre cours aux époques fixées à l'article 10.

Cette contribution est accordée jusqu'au moment où il aura été constitué au moyen de celle-ci, une rente-vieillesse personnelle de 240 francs et une rente totale de 240 francs au profit de l'épouse de l'assujetti. Cette dernière rente est payée à concurrence d'un maximum de 120 francs si l'intéressée entre en jouissance de sa rente de survie avant d'avoir atteint l'âge de soixante-cinq ans. Dans ce cas, l'intervention maximum de l'État dans la constitution de la rente-vieillesse de celle-ci est limitée à la différence entre le montant de sa part contributive dans la rente de survie et la rente totale de 240 francs. Si l'intéressée entre en jouissance de sa rente-vieillesse avant d'avoir bénéficié de la rente de survie, la rente maximum de 240 francs constituée au moyen de la contribution de l'État lui est payée, mais l'intervention de l'État dans la constitution de la rente de survie est limitée à la différence entre la rente totale de 240 fr. et la part contributive de l'État dans la constitution de la rente-vieillesse.

Toutefois, la contribution de l'État est limitée à un versement annuel total maximum de 288 francs inscrit au compte de l'assujetti.

ART. 9.

Le mode de perception des versements personnels et des cotisations patronales des travailleurs à domicile et des travailleurs rémunérés à façon, aux pièces ou à la tâche, sera déterminé par arrêté royal.

Fr. 0.50 voor de verzekeringsplichtigen geboren na 1881.

Behoudens de bij artikel 13 voorziene uitzondering wordt die bijdrage onherroepelijk aan den gerechtigde verleend ; zij wordt onder den vorm van rente, ingaande op de bij artikel 10 vastgestelde tijdstippen, bepaald.

Die bijdrage wordt verleend totdat daardoor zijn gevestigd eene persoonlijke ouderdomsrente van 240 frank en eene totale rente van 240 frank ten behoeve van de vrouw van den verzekeringsplichtige. Deze laatste rente wordt ten bedrage van ten hoogste 120 frank betaald, indien de betrokkene in het genot harer overlevingsrente treedt alvorens den leeftijd van vijf en zestig jaar te hebben bereikt. In dit geval wordt 's Rijks maximumbijdrage in het vestigen van hare ouderdomsrente beperkt tot het verschil tusschen het bedrag van 'zijn aandeel in de overlevingsrente en de totale rente van 240 frank. Indien de betrokkene in het genot van hare ouderdomsrente treedt alvorens de overlevingsrente te hebben opgetrokken, wordt de maximum-rente van 240 frank, gevestigd door 's Rijks bijdrage, haar betaald, doch 's Rijks bijdrage in het vestigen van de overlevingsrente wordt beperkt tot het verschil tusschen de totale rente van 240 frank en 's Rijks aandeel in het vestigen van de ouderdomsrente.

Evenwel wordt 's Rijks bijdrage beperkt tot eene jaarlijksche totale storting van ten hoogste 288 frank, op de rekening van den verzekeringsplichtige ingeschreven.

ART. 9.

De wijze van inning der persoonlijke stortingen en der werkgeversbijdragen voor de huisarbeiders en voor de arbeiders betaald tegen maakloon, per stuk of per taak, wordt geregeld bij Koninklijk besluit.

SECTION II. — *Destination des versements obligatoires.*

ART. 10.

Le montant du versement personnel et de la cotisation patronale est destiné à constituer au minimum les rentes suivantes :

1^o Une rente-vieillesse de 480 francs au profit de l'assujetti. Cette rente et celle constituée au moyen de la contribution de l'État prend cours à partir du mois suivant celui pendant lequel l'assujetti a accompli sa soixante-cinquième année ;

2^o Une rente de survie de 240 francs au profit de l'épouse de l'assujetti et de ses enfants légitimes ou des enfants dont il avait assumé la charge.

Cette rente, et éventuellement la rente constituée au moyen de la contribution de l'État, est payable après le décès du mari à sa veuve ; elle prend cours à partir du mois suivant celui du décès de l'assujetti.

Elle est payable après le décès des deux époux et, en cas d'existence d'enfants légitimes ou d'enfants dont ils avaient assumé la charge, et âgés de moins de seize ans, au Fonds spécial prévu à l'article 20 à charge pour cet organisme de payer, concurremment avec la majoration dont il est question à l'article 18, à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants et jusqu'au moment où ceux-ci auront atteint l'âge de seize ans, une allocation annuelle de 120 francs ;

3^o Une rente-vieillesse de 480 francs au profit de l'épouse de l'assujetti.

Cette rente, et éventuellement celle constituée au moyen de la contribution de l'État, prend cours à partir du mois suivant celui pendant lequel l'intéressée a accompli sa soixante-cinquième année.

AFDEELING II.
Bestemming der verplichte storting.

ART. 10.

Het bedrag van de persoonlijke storting en van de werkgeversbijdrage is bestemd om de volgende minimumrenten te vestigen :

1^o Een ouderdomsrente van 480 fr. ten behoeve van den verzekeringsplichtige. Deze rente, alsmede die gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage gaan in met de maand volgende op die, in den loop waarvan de verzekeringsplichtige zijn vijf en zestigste jaar heeft bereikt ;

2^o Een overlevingsrente van 240 fr. ten behoeve van de echtgenoot van den verzekeringsplichtige, alsmede van zijn wettige kinderen of van die waarvan hij den last op zich genomen heeft.

Die rente en, bij voorkomend geval, de rente gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage zijn, na het overlijden van den man, betaalbaar aan zijne weduwe ; zij gaat in met de maand volgende op die, in den loop waarvan de verzekeringsplichtige is overleden.

Na het overlijden van beide echtgenooten en zoo er wettige kinderen zijn of kinderen waarvan zij den last op zich genomen hebben, van minder dan zestien jaar oud, is zij betaalbaar aan het Bijzonder Fonds voorzien bij artikel 20, met verplichting, voor dit Fonds, eene jaarlijksche tegemoetkoming van 120 frank te betalen, te gelijk met den bij artikel 18 bedoelden toeslag, aan den persoon of aan de instelling die werkelijk voor de kinderen moet zorgen en totdat deze den leeftijd van zestien jaar bereiken ;

3^o Eene ouderdomsrente van 480 fr. ten behoeve van de echtgenoot van den verzekeringsplichtige.

Bedoelde rente en, bij voorkomend geval, die gevestigd door middel van 's Rijks bijdrage, gaat in met de maand volgende op die, in den loop waarvan de belanghebbende haar vijf en zestigste jaar heeft bereikt.

L'assujetti est dispensé de constituer cette rente lorsque son épouse est titulaire d'une rente personnelle de vieillesse de 720 francs.

SECTION III. — *Répartition des versements obligatoires.*

ART. 11.

Les versements effectués par les assujettis célibataires du sexe masculin âgés de moins de dix-huit ans et les assujettis du sexe féminin, la cotisation patronale et la contribution de l'État y afférentes sont affectés à la constitution de la rente-vieillesse.

ART. 12.

Les versements effectués par les assujettis célibataires du sexe masculin âgés de dix-huit ans et plus et les assujettis veufs ou divorcés, la cotisation patronale et la contribution de l'État y afférentes, sont affectés à concurrence de 50 p. c. à la constitution de la rente-vieillesse et de 50 p. c. à la constitution d'un capital destiné à être converti en rentes de survie au moment du mariage de l'intéressé.

Dès qu'un capital de 1,800 francs a été constitué, l'entière du versement personnel, de la cotisation patronale et de la contribution de l'État est affectée à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti.

ART. 13.

Si l'assujetti célibataire vient à décéder avant d'avoir contracté mariage, ou si l'assujetti veuf ou divorcé décède avant d'avoir contracté un nouveau mariage, le capital constitué au moyen des versements personnels et des cotisations patronales pour la création de la rente-survie est versé

De verzekeringsplichtige wordt er van vrijgesteld, bedoelde rente te vestigen, als zijn echtgenoot op een persoonlijke ouderdomsrente van 720 frank recht heeft.

AFDEELING III. — *Omslag der verplichte stortingen.*

ART. 11.

De door de verzekeringsplichtige jonkmans van minder dan achttien jaar en door de vrouwelijke verzekeringsplichtigen gedane stortingen, alsmede de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdragen worden bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente.

ART. 12.

De door de verzekeringsplichtige jonkmans van achttien jaar en meer, alsmede door de verzekeringsplichtigen, weduwnaars of uit den echt gescheiden, gedane stortingen, en de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdrage worden bestemd, ten bedrage van 50 t. h., tot het vestigen van de ouderdomsrente en ten bedrage van 50 t. h. tot het vormen van een kapitaal bestemd om in overleveringsrenten te worden omgezet bij het in het huwelijk treden van den belanghebbende.

Zoodra er een kapitaal van 1,800 fr. is gevormd, wordt het totaal van de persoonlijke storting, van de werkgevers- en de Rijksbijdrage bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige.

ART. 13.

Indien de verzekeringsplichtige jonkman komt te sterven, alvorens een huwelijk te hebben aangegaan, of indien de verzekeringsplichtige weduwna of uit den echt gescheiden sterft alvorens opnieuw in het huwelijk te zijn getreden, dan wordt het kapitaal, door middel van de persoon-

au Fonds spécial, dont il est question à l'article 20.

ART. 14.

Les versements effectués par les assujettis mariés, la cotisation patronale et la contribution de l'État y afférentes, sont affectés à concurrence de 50 p. c. à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti et de 50 p. c. à la constitution de la rente de survie, et dès que celle-ci est parfaite, à la constitution de la rente-vieillesse de l'épouse.

Lorsque la rente-vieillesse de l'épouse est constituée ou lorsque l'épouse est titulaire d'une rente de vieillesse de 720 francs, y compris la rente formée au moyen de la contribution ou des primes de l'État, l'ensemble des versements, la cotisation patronale et la contribution de l'État y comprises est affecté à la constitution de la rente-vieillesse de l'assujetti.

ART. 15.

Lorsqu'une rente de survie de 360 francs, y compris la rente formée au moyen de la contribution de l'État, n'aura pas été entièrement constituée, l'État accorde aux veuves des assujettis gratuitement et sans condition une majoration de 120 francs, sans que cependant le total de la majoration et de la rente de survie acquise puisse dépasser 360 francs.

ART. 16.

Cette majoration cesse d'être payée dans le cas où la bénéficiaire se remarie ou lorsqu'elle est admise au bénéfice soit de la majoration prévue aux articles 22 et 28, soit de l'allocation gratuite de vieillesse.

lijke stortingen en van de werkgeversbijdrage gevormd om de overlevingsrente te vestigen, in het bij artikel 20 bedoeld Bijzonder Fonds gestort.

ART. 14.

De door de gehuwde verzekeringsplichtigen gedane stortingen en de daarmee in verband staande werkgevers- en Rijksbijdragen worden bestemd, ten bedrage van 50 t. h., om de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige en ten bedrage van 50 t. h. de overlevingsrente te vestigen en, zoodra deze haar volle bedrag heeft bereikt, om de ouderdomsrente van de echtgenoot te vestigen.

Wanneer de ouderdomsrente der echtgenoot is gevestigd of wanneer de echtgenoot titularis is van een ouderdomsrente van 720 frank, met inbegrip van de rente wegens 's Rijks bijdrage of premiën, wordt het totaal der stortingen, met inbegrip van de werkgeversbijdrage en de Rijksbijdrage, bestemd tot het vestigen van de ouderdomsrente van den verzekeringsplichtige.

ART. 15.

Werd eene overlevingsrente van 360 frank, met inbegrip van de rente wegens 's Rijks bijdrage, niet ten volle gevestigd, dan verleent het Rijk aan de weduwen der verzekeringsplichtigen kosteloos en onvoorwaardelijk een toeslag van 120 frank, met dien verstande nochtans dat deze, gevoegd bij de verworven rente, 360 frank niet mag overschrijden.

ART. 16.

Bedoelde toeslag wordt niet meer verleend indien de toeslaggenietende opnieuw in het huwelijk treedt of wanneer zij met den bij de artikelen 22 en 28 voorzienen toeslag of met de om niet verleende ouderdomstoelage wordt begunstigd.

ART. 17.

La majoration prévue à l'article 15 sera, de droit et sans condition, accordée, à titre d'allocation de veuvage, aux veuves des bénéficiaires de la pension de vieillesse prévue par la loi du 20 août 1920, jusqu'au moment où elles auront atteint l'âge de soixante-cinq ans accomplis.

Elles bénéficient en outre de la majoration prévue à l'article 18.

Les orphelins de père et de mère reçoivent jusqu'à l'âge de seize ans cette dernière majoration; elle est payée à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants.

ART. 18.

Il est accordé annuellement à la veuve une majoration de 120 francs par enfant, visé à l'article 10, 2^o et âgé de moins de seize ans.

ART. 19.

Les orphelins de père et de mère bénéficient jusqu'à l'âge de seize ans de cette majoration.

Elle est payée concurremment avec l'allocation prévue à l'article 10, 2^o, à la personne ou à l'organisme qui, en fait, a la charge des enfants.

ART. 20.

Les majorations prévues aux articles 15, 18 et 19 sont à charge d'un Fonds spécial dont l'organisation et le fonctionnement seront réglés par un arrêté royal.

L'État met annuellement à la disposition de cet organisme les sommes nécessaires pour parfaire le déficit éventuel de ses ressources.

ART. 17.

De bij artikel 15 voorziene toeslag zal, van rechtswege en onvoorwaardelijk, als tegemoetkoming in den weduwestaat worden verleend aan de weduwen van de gerechtigden op het ouderdomspensioen, voorzien bij de wet van 20 Augustus 1920, tot op het oogenblik dat zij den ouderdom van volle vijf en zestig jaar hebben bereikt.

Zij genieten daarenboven den bij artikel 18 voorzienen toeslag.

De weezen, die beide ouders hebben verloren, ontvangen laatstvermelden toeslag tot op den leeftijd van zestien jaar; hij wordt uitgekeerd aan den persoon of de inrichting, die, feitelijk, de kinderen ten laste heeft.

ART. 18.

Er wordt jaarlijks aan de weduwe voor elk kind, bedoeld bij artikel 10, 2^o, minder dan zestien jaar oud, een toeslag van 120 frank verleend.

ART. 19.

De weezen, die beide ouders hebben verloren, genieten bedoelden toeslag tot den leeftijd van zestien jaar.

Hij wordt, te gelijk met de tegemoetkoming voorzien bij artikel 10, 2^o, betaald aan den persoon of aan de instelling, die werkelijk voor de kinderen zorgt.

ART. 20.

De bij de artikelen 15, 18 en 19 voorziene toeslagen komen ten bezware van een Bijzonder Fonds, waarvan de inrichting en de werking bij Koninklijk besluit zullen worden geregeld.

De Staat stelt jaarlijks de sommen, noodig om het eventueel tekort van de geldmiddelen daarvan te dekken, ter beschikking van bedoeld organisme.

ART. 21.

Le Fonds spécial jouit de la personification civile et peut recevoir des dons et des legs moyennant autorisation du Ministre de l'Industrie et du Travail.

CHAPITRE III.

Dispositions transitoires.

ART. 22.

Tant que les versements minima obligatoires régulièrement effectués y compris la cotisation minimum patronale et la contribution de l'État n'auront pas constitué au profit des assujettis une rente-vieillesse de 720 francs, l'État accorde aux intéressés une majoration égale à la différence entre la rente qui aurait été produite si les versements obligatoires réglementaires avaient été régulièrement opérés et la rente maximum de 720 francs.

Le montant de cette majoration est fixé au tableau annexé à la présente loi. Il pourra être modifié par arrêté royal dans le cas où des changements seraient apportés aux tarifs de la Caisse générale d'Épargne et de Retraite.

ART. 23.

Cette majoration est accordée dans les conditions fixées pour l'attribution de l'allocation gratuite de vieillesse dont il est question au titre IV ci-après.

Toutefois, il doit avoir été versé au compte de l'intéressé pour la constitution de la rente-vieillesse, au minimum :

300 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe féminin et 450 francs s'il s'agit d'assujettis du sexe masculin, en 25 versements annuels au moins s'ils sont nés postérieurement à l'année 1901 ;

ART. 21.

Het Bijzonder Fonds geniet rechts-persoonlijkheid en mag, mits daartoe door den Minister van Nijverheid en Arbeid te zijn gemachtigd, giften en legaten ontvangen.

HOOFDSTUK III.

Overgangsbepalingen.

ART. 22.

Zoolang eene ouderdomsrente van 720 frank ten behoeve van de verzekeringsplichtigen niet gevestigd is door middel van de geregeld gedane verplichte minimum-stortingen met inbegrip van de minimum-bijdrage der werkgevers en van 's Rijks bijdrage, verleent het Rijk aan de belanghebbenden een toeslag gelijk aan het verschil tusschen de rente, die zou gevestigd zijn, indien al de verplichte stortingen geregeld werden gedaan, en de maximum-rente van 720 frank.

Het bedrag van dien toeslag wordt op de bij deze wet gevoegde tabel vastgesteld. Het kan bij Koninklijk besluit worden gewijzigd, ingeval in de tarieven van de Algemeene Spaaren en Lijfrentekas wijzigingen mochten worden gebracht.

ART. 23.

Bedoelde toeslag wordt verleend onder de voorwaarden vastgesteld voor het kosteloos verleenen der ouderdomstoelage, waarvan in onderstaanden titel IV sprake is.

Evenwel moet, op rekening van den belanghebbende, tot vestiging van de ouderdomsrente gestort zijn geweest minstens :

300 frank wanneer het gaat om vrouwelijke verzekeringsplichtigen en 450 frank wanneer het gaat om mannelijke verzekeringsplichtigen, in minstens 25 jaarlijksche stortingen indien zij geboren zijn na het jaar 1901 ;

240 francs ou 360 francs en 20 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1901 à 1892 ;

180 francs ou 270 francs en 15 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1891 à 1882 ;

120 francs ou 180 francs en 10 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1881 à 1872 ;

60 francs ou 90 francs en 5 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1871 à 1867 ;

36 francs ou 54 francs en 3 versements annuels au moins s'ils sont nés de 1866 à 1864 ;

24 francs ou 36 francs en 2 versements annuels au moins s'ils sont nés en 1863 ;

12 francs ou 18 francs en 1 versement annuel s'ils sont nés en 1862.

Les versements annuels dépassant 24 francs pour les assujettis du sexe féminin et 36 francs pour les assujettis du sexe masculin ne sont comptés que pour ce montant dans le calcul du minimum ci-dessus.

Les versements annuels qu'auraient effectués les intéressés en qualité d'assurés libres, entrent en ligne de compte dans les mêmes conditions pour la fixation des minima ci-dessus.

Toutefois, la majoration est acquise de droit à tous ceux qui ont été assujettis de 51 à 65 ans et ont effectué au cours de chacune de ces années les versements réglementaires.

Les vieillards qui, au moment de la mise en application de la présente loi, jouissent d'une pension en vertu de la loi du 20 août 1920, ont droit, d'office, à cette majoration en remplacement de leur pension actuelle.

Cette pension nouvelle leur est acquise définitivement.

240 frank of 360 frank, in minstens 20 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1901-1892 ;

180 frank of 270 frank in minstens 15 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1891-1882 ;

120 frank of 180 frank in minstens 10 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1881-1872 ;

60 frank of 90 frank in minstens 5 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1871-1867 ;

36 frank of 54 frank in minstens 3 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn binnen de jaren 1866-1864 ;

24 frank of 36 frank in minstens 2 jaarlijksche stortingen, indien zij geboren zijn in 1863 ;

12 frank of 18 frank in 1 jaarlijksche storting, indien zij geboren zijn in 1862.

De jaarlijksche stortingen, die voor de vrouwelijke verzekeringsplichtigen 24 frank, en voor de mannelijke verzekeringsplichtigen 36 frank overschrijden, worden enkel voor dit bedrag in het berekenen van bovenstaand minimum in aanmerking genomen.

De jaarlijksche stortingen, die de belanghebbenden als vrijwillig verzekerden mochten hebben gedaan, worden onder dezelfde voorwaarden voor het vaststellen van bovenvermelde minima in acht genomen.

De toeslag wordt echter van rechtswege bekomen door al degenen, die binnen de jaren 51-65 verzekeringsplichtig waren en in den loop van elk dier jaren de verplichte stortingen hebben gedaan.

De ouderlingen die, op het oogenblik dat deze wet in werking treedt, een pensioen trekken krachtens de wet van 20 Augustus 1920, hebben van ambtswege recht op dezen toeslag ter vervanging van hun tegenwoordig pensioen.

Dit nieuw pensioen blijft hun voor goed verworven.

TITRE II.
DES ASSURÉS LIBRES.

ART. 24.

Des primes seront accordées par l'État aux personnes reprises à l'article suivant qui effectueront des versements en vue de la constitution d'une rente de vieillesse et d'une rente de survie.

ART. 25.

Peuvent bénéficier des primes :

1^o L'épouse des assujettis et leurs enfants, âgés de six ans au moins, légitimes ou dont ils ont assumé la charge ;

2^o Toutes les personnes qui ne tombent pas sous l'application du titre I de la présente loi et dont les revenus ne dépassent pas 15,000 francs, leur épouse et leurs enfants, âgés de six ans au moins, légitimes ou dont ils ont assumé la charge.

Ce maximum est augmenté de 500 francs par enfant, visé à l'article 10, 2^o, âgé de moins de seize ans, à charge de l'assuré.

ART. 26.

Les primes de l'État sont accordées dans les limites et conditions fixées aux articles 8 et 27 de la présente loi. Sauf l'exception prévue à l'article 27, littera B, 2^o, ces primes sont définitivement acquises à leur bénéficiaire ; elles seront payées aux ayants droit sous forme de rente lors de l'entrée en jouissance des rentes.

ART. 27.

Les primes sont accordées :

A. — A concurrence d'un maximum annuel de 144 francs :

Pour les versements destinés à la constitution d'une rente de vieillesse

TITEL II.
VRIJWILLIGE VERZEKERING.

ART. 24.

Rijkspremiën worden verleend aan de in het volgend artikel bedoelde personen, die, met het oog op het vestigen van een ouderdomsrente en een overleveringsrente, storting en zullen doen.

ART. 25.

Kunnen met de premiën worden begunstigd :

1^o De echtgenoot van de verzekeringsplichtigen en hunne wettige kinderen of die waarvan zij den last op zich genomen hebben en die ten minste zes jaar oud zijn ;

2^o Al de personen, die niet onder de toepassing vallen van Titel I dezer wet en wier inkomsten niet 15,000 fr. overschrijden, hun echtgenoot en hun wettige kinderen of die waarvan zij den last op zich genomen hebben en die ten minste zes jaar oud zijn.

Dit maximum wordt verhoogd met 500 frank voor elk kind bedoeld bij artikel 10, 2^o, beneden zestien jaar en ten laste van den verzekerde.

ART. 26.

De Rijkspremiën worden verleend binnen de grenzen en onder de voorwaarden bepaald bij de artikelen 8 en 27 dezer wet. Behoudens de bij artikel 27, littera B, 2^o, voorziene uitzondering, worden de premiën onherroepelijk aan den gerechtigde verleend ; zij worden aan de rechthebbenden te gelijk met hun ouderdoms- of overlevingsrente rentegewijs uitgekeerd.

ART. 27.

De premiën worden verleend :

A. — Tot een bedrag van ten hoogste 144 frank per jaar :

Voor de storting bestemd tot vestiging eener ouderdomsrente ten be-

en faveur des épouses et des enfants des assujettis et des personnes assurées dont les revenus ne dépassent pas le maximum fixé à l'article 25 ;

B. — A concurrence d'un maximum annuel de 144 francs :

1^o Pour les versements opérés en vue de la constitution d'une rente de vieillesse en faveur des personnes dont les revenus ne dépassent pas le maximum fixé à l'article 25 ;

2^o Pour la constitution d'une rente de survie, ou, si l'assuré est célibataire du sexe masculin, veuf ou divorcé, pour la constitution d'un capital destiné à être converti en rente de survie en cas de mariage ou de remariage.

Les dispositions de l'article 13 sont applicables au capital constitué au moyen des versements qui ont bénéficié des primes de l'État.

ART. 28.

Les assurés libres des deux sexes bénéficieront de la majoration fixée à l'article 22 dans les conditions fixées pour l'attribution de l'allocation gratuite de vieillesse dont il est question au titre IV ci-après.

Il devra, en outre, avoir été versé à leur compte pour la constitution de la rente de vieillesse les sommes fixées à l'article 23 dans les conditions déterminées pour les assujettis.

Les versements annuels qu'auraient effectués les intéressés en qualité d'assujettis, entrèrent en ligne de compte dans les mêmes conditions pour la fixation des minima fixés à l'article 23.

La veuve et les orphelins des assurés libres pourront recevoir les majorations dont il est question aux articles 15 et 18 à condition que l'assuré ait opéré annuellement pour la constitution de la rente de survie un versement minimum de 36 francs au cours

hoeve van de echtgenoot en de kinderen der verzekeringsplichtigen en der vrijwillig verzekerden, wier inkomsten het bij het artikel 25 bepaald maximum niet overschrijden ;

B. — Tot een bedrag van ten hoogste 144 frank per jaar :

1^o Voor de stortingen bestemd tot vestiging eener ouderdomsrente ten behoeve van de personen wier inkomsten het bij artikel 25 bepaald maximum niet overschrijden ;

2^o Tot vestiging eener overlevingsrente of, zoo de verzekerde jonkman, weduwnaar of uit den echt gescheiden is, tot vestiging van een kapitaal bestemd om te worden omgezet in overlevingsrente in geval van huwelijk of tweede huwelijk.

De bepalingen van artikel 13 zijn toepasselijk op het kapitaal, gevormd door middel der stortingen, waarvoor de Rijkspremiën werden verleend.

ART. 28.

De vrijwillig-verzekerden van beidelei kunne genieten den bij artikel 22 bepaalden toeslag onder de voorwaarden vastgesteld voor het kosteloos verleen van der ouderdomstoelage, waarvan sprake in onderstaanden titel IV.

Bovendien moeten, tot vestiging der ouderdomsrente, op hunne rekening gestort worden de bij artikel 23 vastgestelde sommen onder de voorwaarden bepaald voor de verzekeringsplichtigen.

De jaarlijksche stortingen, die de belanghebbenden als verzekeringsplichtigen mochten hebben gedaan, dienen onder dezelfde voorwaarden tot vaststelling der bij artikel 23 bepaalde minima in aanmerking genomen te worden.

De weduwen en de weezen van de vrijwillig-verzekerden kunnen de bij de artikelen 15 en 18 bedoelde toeslagen ontvangen onder voorwaarde dat de verzekerde elk jaar in den loop van ieder der vijf jaren, die aan dat van zijn overlijden voorafgaan, ten

de chacune des cinq dernières années précédant celle de son décès.

Toutefois, ces avantages seront accordés aux intéressés à condition que l'assuré ait versé une somme quelconque, s'il est décédé en 1926 ; au minimum, 36 francs, s'il est décédé en 1927 ; 72 francs en deux versements annuels de 36 francs au moins, s'il est décédé en 1928 ; 108 francs en trois versements annuels de 36 francs au moins, s'il est décédé en 1929 et 144 francs en quatre versements annuels de 36 francs au moins s'il est décédé en 1930.

ART. 29.

Les étrangers ne pourront bénéficier des avantages prévus au présent titre que si les pays d'origine garantissent aux Belges des avantages équivalents.

TITRE III.

DES ORGANISMES DE L'ASSURANCE.

ART. 30.

Les versements personnels des assujettis et les cotisations patronales y afférentes et les versements personnels des assurés libres sont déposés à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite qui est chargée de la gestion des capitaux et de la constitution des rentes.

Les règlements et les tarifs établis par cet organisme pour l'exécution de la présente loi, sont soumis à l'approbation préalable du Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 31.

Les employeurs ne peuvent obliger les assujettis ou les assurés libres à faire partie d'un organisme déterminé ni les empêcher de s'affilier à celui qu'ils ont choisi.

minste 36 frank heeft gestort tot vestiging van de overlevingsrente.

Nochtans worden bedoelde voordeelen aan de belanghebbenden verleend, mits de verzekerde onverschillig welke som heeft gestort, indien hij in 1926 overleden is, ten minste 36 fr., indien hij in 1927 overleden is; 72 fr. in twee jaarlijksche stortingen van ten minste 36 frank, indien hij in 1928 overleden is; 108 frank in drie jaarlijksche stortingen van ten minste 36 frank, indien hij in 1929 overleden is, en 144 frank in vier jaarlijksche stortingen van ten minste 36 fr., indien hij in 1930 overleden is.

ART. 29.

De vreemdelingen worden met de in dezen titel voorziene voordeelen niet begunstigd tenzij de landen, waaruit ze herkomstig zijn, aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verzekeren.

TITEL III.

VERZEKERINGSORGANISMEN.

ART. 30.

De persoonlijke stortingen der verzekeringsplichtigen en de daarmee in verband staande werkgeversbijdragen, alsmede de persoonlijke stortingen der vrijwillig-verzekerden worden in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas gestort, die belast is met het beheer der gelden en met het vestigen der renten.

Al de door dat organisme voor de uitvoering dezer wet uit te vaardigen tarieven en reglementen dienen aan de voorafgaande goedkeuring van den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden onderworpen.

ART. 31.

De werkgevers mogen aansluiting van verzekeringsplichtigen of vrijwillig-verzekerden bij een bepaald organisme noch opleggen, noch verhinderen.

ART. 32.

En vue de couvrir leurs frais d'administration, il sera accordé aux associations mutualistes reconnues ayant pour objet l'affiliation de leurs membres à la Caisse générale d'Epargne et de Retraite en vue de l'exécution de la présente loi, un subside annuel dont le montant sera fixé d'après un barème qui sera établi par arrêté royal.

TITRE IV.

**DE L'ALLOCATION GRATUITE
DE VIEILLESSE.**

ART. 33.

Les Belges résidant en Belgique qui ne bénéficieront pas de la majoration prévue aux articles 22 et 28, recevront à l'âge de soixante-cinq ans accomplis, une allocation annuelle de vieillesse dans les conditions ci-après déterminées.

Les ressortissants des pays étrangers qui accordent des avantages équivalents aux Belges peuvent également bénéficier de cette allocation.

ART. 34.

Le montant maximum de l'allocation est fixé au tableau annexé à la présente loi. Si le requérant dispose de certaines ressources, la quotité maximum de l'allocation est diminuée du montant de ces ressources suivant un barème par tranches qui sera établi par arrêté royal.

ART. 35.

Un arrêté royal déterminera les règles à suivre pour l'évaluation des ressources des intéressés. Il ne pourra être tenu compte que des ressources personnelles du requérant et de celles de son conjoint.

ART. 32.

Ten einde de bestuurskosten te dekken, wordt aan de erkende mutualiteitsinstellingen, die ten doel hebben, met het oog op de uitvoering dezer wet hun leden bij de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas aan te sluiten, een jaarlijksche toelage verleend, waarvan het bedrag naar een bij Koninklijk besluit vast te stellen regeling zal worden bepaald.

TITEL IV.

OUDERDOMSTOELAGE.

ART. 33.

De in België verblijvende Belgen, die den bij de artikelen 22 en 28 voorzienen toeslag niet mochten genieten, zullen op den leeftijd van volle vijf en zestig jaar onder navermelde voorwaarden een jaarlijksche ouderdomstoelage ontvangen.

De onderhoorigen van vreemde landen, die aan de Belgen gelijkwaardige voordeelen verleen, kunnen die toelage ook bekomen.

ART. 34.

Het maximum-bedrag der toelage is op de bij deze wet gevoegde tabel vastgesteld. Indien de aanvrager over sommige bestaansmiddelen beschikt, wordt het maximum-bedrag der toelage, naar een bij Koninklijk besluit vast te stellen regeling, trapsgewijs met het bedrag dier bestaansmiddelen verminderd.

ART. 35.

De regelen, bij het schatten der bestaansmiddelen te volgen, worden bij Koninklijk besluit bepaald. Enkel de persoonlijke bestaansmiddelen van den aanvrager en van dezes echtgenoot mogen in aanmerking worden genomen.

Toutefois, seront immunisées :

1^o Pour la totalité :

a) Les rentes de vieillesse et les rentes de survie constituées en exécution de la présente loi ;

b) La majoration prévue aux articles 22 et 28 et l'allocation gratuite prévue à l'article 33 dont bénéficie le conjoint du requérant ;

c) Les rentes et pensions accordées par l'État au requérant ou à son conjoint en sa qualité d'ancien militaire et pour faits de guerre ;

d) Les rentes et les suppléments et les compléments de pension accordés au conjoint du requérant en exécution de la loi relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des ouvriers mineurs ;

e) Les ressources constituant le salaire du requérant.

2^o A concurrence de 50 p. c. de leur montant :

a) Les pensions accordées par l'État aux veuves et ascendants des combattants morts pour la Patrie et des civils fusillés pendant la guerre ainsi que celles accordées aux déportés civils malades ou invalides ;

b) Les ressources constituant le salaire du conjoint du requérant et le revenu professionnel du requérant et de son conjoint.

c) Les rentes, indemnités et allocations payées par application de la loi du 24 décembre 1903 sur la réparation des accidents du travail.

3^o A concurrence d'un montant total de 600 francs si un seul des conjoints sollicite le bénéfice de l'allocation et de 1,200 francs si les deux conjoints demandent à bénéficier de cet avantage :

a) Les rentes, pensions et allocations

Nochtans dienen daarvan te worden afgetrokken :

1^o Tot hun volle bedrag :

a) De in uitvoering dezer wet gevestigde ouderdoms- en overlevingsrenten ;

b) De bij de artikels 22 en 28 voorziene toeslag en de bij artikel 33 voorziene kosteloos verleende toelage, die de echtgenoot van de aanvrager (de echtgenote van den aanvrager) geniet ;

c) De door het Rijk aan den aanvrager of zijn echtgenoot (de aanvrager of haar echtgenoot), wegens krijgs- en oorlogsfeiten verleende renten en pensioenen ;

d) De renten, alsmede de pensioenbijslagen en aanvullingen verleend aan den echtgenoot van de aanvrager (de echtgenote van den aanvrager), in uitvoering van de wet op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegen dood der mijnwerkers ;

e) De inkomsten wegens het loon van den aanvrager.

2^o Ten beloope van 50 t. h. van hun bedrag :

a) De pensioenen, door het Rijk verleend aan weduwen of bloedverwanten in opgaande linie van voor het Vaderland gesneuvelde strijders en van in den oorlog doodgeschoten burgers, alsmede deze, verleend aan zieke of invalide gedeporteerde burgers ;

b) De bestaansmiddelen, waarin het loon van den echtgenoot van de aanvrager (van de echtgenote van den aanvrager), en de bedrijfsinkomsten van den aanvrager en zijn echtgenoot (van de aanvrager en haar echtgenoot), bestaan ;

c) De renten, vergoedingen en toelagen, betaald bij toepassing van de wet dd. 24 December 1903 op de vergoeding van arbeidsongevallen.

3^o Ten beloope van een geheel bedrag van 600 frank, indien een der echtgenooten om het genot der toelage verzoekt, en van 1,200 frank, indien de twee echtgenooten om dit voordeel vragen :

a) De ouderdomsrenten, pensioenen

de vieillesse dont le requérant et son conjoint sont bénéficiaires, sauf ce qui est dit au 1^o, *a* et *d* ci-dessus ;

b) La valeur en rente viagère calculée au taux de 10 p. c. des capitaux mobilier et immobilier possédés par le requérant et son conjoint et acquis par un effort d'épargne et de prévoyance des intéressés.

Toutefois, si le requérant et son conjoint sont propriétaires d'un seul immeuble et habitent celui-ci, le taux de la rente viagère sera calculé sur la valeur vénale diminuée d'une somme de 14,000 francs si l'immeuble est situé dans une commune comprise dans la 1^{re} catégorie, de 15,000 francs s'il est situé dans une commune comprise dans la 2^e catégorie, de 16,000 francs s'il s'agit d'une commune de la 3^e catégorie, de 17,000 francs si la commune est placée dans la 4^e catégorie et de 18,000 francs si celle-ci appartient à la 5^e catégorie, et si l'immeuble a été acquis sous le bénéfice des dispositions de la loi du 11 octobre 1919 modifiée par celle du 25 juillet 1921, et d'une somme de 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 et 13,000 francs pour les autres immeubles.

En vue de déterminer la catégorie dans laquelle est comprise une commune, il sera fait application de la classification, établie par le Ministère des Finances, pour l'exécution de l'article 41 des lois relatives aux impôts sur les revenus.

ART. 36.

Il sera porté en compte dans les ressources du requérant la rente alimentaire due par les descendants qui sont dans l'aisance.

Un arrêté royal fixera les règles à suivre pour l'évaluation de la rente dont il s'agit. Dans le cas où les descendants ne payeraient pas à leurs

en toelagen, die de aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvraagster en haar echtgenoot) genieten behoudens hetgeen in bovenstaand 1^o *a* en *d* wordt bepaald ;

b) De waarde in lijfrente, omgerekend tegen 10 t. h. van de roerende en onroerende kapitalen, in 't bezit van den aanvrager en zijn echtgenoot (de aanvraagster en haar echtgenoot) en verkregen ten gevolge van spaarzaamheid en voorzorg van de belanghebbenden.

Nochtans, indien de aanvrager en zijne echtgenoot (de aanvraagster en haar echtgenoot) eigenaars zijn van een huis en het bewonen, zal het bedrag der lijfrente worden berekend naar de handelswaarde, verminderd met een som van 14,000 frank, indien het huis is gelegen in een gemeente begrepen in de 1^{ste} categorie, van 15,000 frank indien het is gelegen in een gemeente begrepen in de 2^e categorie, van 16,000 frank indien het een gemeente geldt van der 3^e categorie, van 17,000 frank indien de gemeente is geplaatst in de 4^e categorie, en van 18,000 frank indien zij behoort tot de 5^e categorie, en indien het huis werd gekocht onder toepassing der bepalingen van de wet dd. 11 October 1919 gewijzigd door die van 25 Juli 1921, en met een som van 9,000, 10,000, 11,000, 12,000 en 13,000 voor de andere huizen.

Ten einde de categorie te bepalen waarin een gemeente is begrepen, zal de door het Ministerie van Financiën ter uitvoering van artikel 41 der wetten betreffende de inkomsten-belastingen vastgestelde indeeling worden toegepast.

ART. 36.

Bij de bestaansmiddelen van den aanvrager dient te worden aangerekend de onderhoudstoelage verschuldigd door bemiddelde afstammelingen.

De regelen, bij het schatten van bedoelde onderhoudstoelage te volgen, worden bij Koninklijk besluit bepaald. Mochten de afstammelingen

ascendants la rente ainsi établie, celle-ci sera récupérée par l'État.

ART. 37.

Ne peut prétendre à l'allocation toute personne qui, après avoir accompli sa cinquante-cinquième année, a diminué au profit de ses enfants ou d'autres personnes, ses moyens de subsistance dans une telle mesure qu'elle s'est par là même ouvert un droit à l'allocation.

ART. 38.

Un arrêté royal réglera les conditions d'octroi de l'allocation gratuite aux requérants hospitalisés dans un établissement public ou privé aux frais des pouvoirs publics ou dont les frais d'entretien ou d'hospitalisation sont supportés par une tierce personne.

TITRE V.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

ART. 39.

Sera puni d'une amende de 1 à 25 francs, l'employeur ou son préposé qui n'aura pas opéré le prélèvement prévu à l'article 7 ou aura omis d'en verser le montant à la Caisse générale d'Épargne et de Retraite, concurremment avec sa cotisation, dans les conditions fixées par l'arrêté royal.

Lorsque le prélèvement prévu à l'article 7 n'aura pas été opéré par l'employeur ou son préposé, à l'époque fixée au dit article, l'employeur sera en outre condamné à payer au moyen de ses deniers personnels, le montant du versement de l'assujetti.

aan hun bloedverwanten in opgaande linie de alzoo vastgestelde toelage niet betalen, dan zal deze door het Rijk worden ingevorderd.

ART. 37.

Hebben geen recht op de toelage, de personen die, na vijf en vijftig jaar te hebben bereikt, ten voordeele hunner kinderen of andere personen hun bestaansmiddelen in der mate mochten hebben verminderd dat zij daardoor in den toestand van toelagegerechtigheden komen te verkeerren.

ART. 38.

Bij Koninklijk besluit zullen de voorwaarden worden bepaald, waaronder de ouderdomstoelage kosteloos wordt verleend aan de aanvragers, in een openbaar of bijzonder gesticht, ten bezware van de openbare machten, opgenomen of wier onderhouds- of verplegingskosten al dan niet in een dergelijk gesticht ten laste komen van een derden persoon.

TITEL V.

ALGEMEENE BEPALINGEN.

ART. 39.

Wordt gestraft met eene geldboete van 1 tot 25 frank, d. werkgever of zijn vertegenwoordiger, die de bij artikel 7 voorziene som niet afhoudt, of die mocht verwaarloozen het bedrag ervan te zamen met zijne bijdrage, onder de bij Koninklijk besluit vastgestelde voorwaarden, in de Algemeene Spaar- en Lijfrentekas te storten.

Wordt de bij artikel 7 voorziene afhouding door den werkgever of zijn vertegenwoordiger niet op het bij bedoeld artikel voorzien tijdstip gedaan, dan zal de werkgever daarenboven worden veroordeeld om het bedrag van de storting van den verzekeringsplichtige te betalen met zijn eigen geldmiddelen.

Le jugement fixera le délai endéans lequel l'intéressé devra effectuer les versements dont il s'agit.

A défaut pour l'employeur de s'être exécuté dans le délai ainsi fixé, le recouvrement des sommes dues sera opéré par voie de contrainte comme en matière de contributions directes.

L'employeur ne peut récupérer directement ou indirectement auprès de l'assujetti la somme versée en exécution du dit jugement.

ART. 40.

La peine prévue à l'article 39 sera appliquée autant de fois qu'il y aura d'omissions pour chaque assujetti.

ART. 41.

Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un mois et d'une amende de 26 à 200 francs ou d'une de ces peines seulement, celui qui, en vue de l'exécution de la présente loi, aura contraint un assujetti ou un assuré libre à faire partie d'un organisme déterminé ou qui l'aura empêché à s'affilier à l'organisme de son choix.

ART. 42.

Sera punie d'un emprisonnement de huit jours à un an toute personne qui aura fait sciemment de fausses déclarations en vue de bénéficier ou de faire bénéficier des avantages prévus par la présente loi, ou en vue d'obtenir ou de faire obtenir la majoration ou l'allocation gratuite de vieillesse ou de faire majorer le taux de celle-ci.

La restitution des sommes indûment perçues sera en outre ordonnée.

ART. 43.

Sans préjudice de l'application éventuelle des articles 269 à 274 du Code

Het veroordeelend vonnis dient den termijn te bepalen, waarbinnen de belanghebbende bedoelde stortingen dient te doen.

Mocht de werkgever dit binnen den alzoo vastgestelden termijn niet doen, dan zal de invordering van de verschuldigde sommen door middel van ambtsdwang, gelijk in zake rechtstreeksche belastingen, plaats hebben.

De werkgever mag van den verzekeringsplichtige de in uitvoering van bedoeld vonnis gestorte som, noch rechtstreeks noch onrechtstreeks terugeischen.

ART. 40.

De bij artikel 39 voorziene straf wordt toegepast zoo dikwijls de werkgever jegens een zijner verzekeringsplichtigen in verzuim is.

ART. 41.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één maand en met een geldboete van 26 tot 200 fr., of met slechts één dezer straffen, degene die, in verband met de uitvoering dezer wet, aansluiting van een verzekeringsplichtige of van een vrijwillig verzekerde in een bepaald organisme oplegt of verhindert.

ART. 42.

Wordt gestraft met een gevangenisstraf van acht dagen tot één jaar, elke persoon die wetens en willens valsche aangiften doet om de bij deze wet voorziene voordeelen te genieten of te laten genieten, of om den toeslag of de ouderdomstoelage kosteloos te verkrijgen of om het bedrag daarvan te laten vermeerderen.

Het terugbetalen van de ten onrechte getrokken sommen zal bovendien worden opgelegd.

ART. 43.

Onverminderd de eventueele toepassing van de artikelen 269 tot 274

pénal, seront punis d'une amende de 26 à 200 francs les employeurs ou leurs préposés qui refuseront de fournir aux personnes ou aux organismes chargés de l'exécution de la présente loi, tous les renseignements qu'ils demandent en vue de l'application de la présente loi.

ART. 44.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre I de ce Code sont applicables aux articles 41, 42 et 43 de la présente loi.

ART. 45.

Les employeurs sont civilement responsables du paiement des amendes prononcées à charge de leurs préposés auxquels incombent les obligations prévues par la présente loi.

ART. 46.

Une expédition des jugements rendus en exécution des articles 39, 41, 42 et 43 de la présente loi sera adressée au Ministre de l'Industrie et du Travail.

ART. 47.

Sauf en ce qui concerne les majorations accordées aux assujettis qui ont effectué régulièrement les versements réglementaires pendant chacune des quinze années précédant l'entrée en jouissance de la rente et dont le montant est exclusivement à charge de l'État, les dépenses nécessaires au paiement des majorations accordées en exécution des articles 22 et 28 et de l'allocation gratuite, sont à charge de l'État pour cinq huitièmes, des provinces pour un huitième et des communes pour deux huitièmes. Les communes peuvent faire intervenir les commissions des hospices et les bureaux de bienfaisance en tout ou en

van het Strafwetboek, worden met eene geldboete van 26 tot 200 frank gestraft, de werkgevers of hun vertegenwoordigers, die aan de personen of aan de organismen met de uitvoering dezer wet belast, de inlichtingen weigeren te verstrekken, waarom deze, met het oog op de toepassing dezer wet, vragen.

ART. 44.

Bij afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van Boek I van dit Wetboek toepasselijk op de bij de artikelen 41, 42 en 43 dezer wet voorziene inbreuken.

ART. 45.

De werkgevers zijn burgerlijk aansprakelijk voor de betaling der geldboeten opgelegd aan hun vertegenwoordigers, waarop de bij deze wet voorziene verplichtingen rusten.

ART. 46.

Een uitgifte van de vonnissen, geveld in uitvoering van de artikels 39, 41, 42 en 43 dezer wet, dient aan den Minister van Nijverheid en Arbeid te worden overgemaakt.

ART. 47.

Behoudens wat betreft de toeslagen, verleend aan de verzekeringsplichtigen die geregeld de vereischte stortingen hebben gedaan in elk der vijftien jaren die aan het ingaan der rente voorafgaan, en waarvan het bedrag uitsluitend ten laste is van het Rijk, komen de uitgaven, noodig tot het betalen der toeslagen verleend in uitvoering van de artikelen 22 en 28, en van de kosteloze ouderdomstoelage, voor vijf achtsten ten bezware van het Rijk, voor een achste ten bezware van de provinciën en voor twee achtsten ten bezware van de gemeenten. De gemeenten mogen de godshuis- en armbesturen, mits voorafgaande goedkeu-

partie dans le paiement de leur part, après approbation de la Députation permanente, la Commission des hospices et le bureau d' bienfaisance entendus.

ART. 48.

Le paiement des rentes, des majorations et des allocations gratuites sera réglé par arrêté royal. Un arrêté royal fixera également les conditions de récupération des sommes avancées par l'État pour compte des provinces et des communes, pour le paiement des majorations et des allocations gratuites.

ART. 49.

Les procurations, quittances, certificats et autres pièces relatifs à l'exécution de la présente loi sont délivrés gratuitement et dispensés du droit de timbre, de greffe et de l'enregistrement.

ART. 50.

Les rentes, majorations et allocations acquises en vertu de la présente loi sont incessibles et insaisissables sauf ce qui sera disposé par l'arrêté royal pris en exécution de l'article 38 en ce qui concerne les vieillards hospitalisés aux frais des pouvoirs publics.

ART. 51.

Les ouvriers mineurs et veuves d'ouvriers mineurs titulaires de la pension de vieillesse prévue par la loi spéciale, ne peuvent être admis au bénéfice de la majoration ni de l'allocation prévue aux articles 22, 28 et 33 de la présente loi.

Les majorations accordées aux veuves et aux orphelins en vertu des articles 15, 18, 19 sont supprimées et éventuellement réduites dans les cas

ring door de Deputatie, betrokken besturen gehoord, geheel of gedeeltelijk in de betaling van hun aandeel doen tegemoetkomen.

ART. 48.

De betaling der renten, toeslagen en ouderdomstoeslagen zal bij Koninklijk besluit worden geregeld. De voorwaarden, waaronder de sommen, door het Rijk voor rekening der provinciën en gemeenten ter uitkeering van de toelagen en ouderdomstoelagen voorgeschoten, dienen te worden teruggevorderd, worden eveneens bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 49.

De volmachten, quitantiën, getuigschriften en andere stukken, tot de uitvoering dezer wet betrekkelijk, worden kosteloos uitgereikt en van griffie- en zegelrecht, alsmede van registratie vrijgesteld.

ART. 50.

De krachtens deze wet verworven renten, toeslagen en ouderdomstoelagen zijn vatbaar noch voor overdracht noch voor beslag, behoudens wat daaromtrent bij Koninklijk besluit, te geven ter uitvoering van artikel 38, zal worden bepaald, wat de ten bezware van openbare machten in een gesticht verpleegde oude lieden betreft.

ART. 51.

De mijnwerkers en weduwen van mijnwerkers, die het bij de bijzondere wet voorzien ouderdomspensioen genieten, mogen noch met den toeslag, noch met de toelage, voorzien bij de artikels 22, 28 en 33 dezer wet, worden begunstigd.

De krachtens de artikelen 15, 18, en 19, aan de weduwen en weezen verleende bijslagen, worden ingetrokken of, in voorkomend geval ver-

où par suite du décès accidentel de l'époux ou du père, des indemnités au moins équivalentes leur ont été attribuées, en vertu de la loi du 24 décembre 1903, sur la réparation des dommages résultant des accidents du travail.

ART. 52.

Les dispositions de la présente loi entreront en vigueur le 1^{er} janvier 1926.

Toutefois, celles prévues au titre IV seront applicables aux intéressés nés à partir du 1^{er} octobre 1861.

Les mesures d'application seront réglées par arrêté royal.

ART. 53.

La loi du 10 mai 1900 modifiée par celle du 5 juin 1911 est abrogée à partir du 1^{er} janvier 1926. Toutefois, il n'est dérogé en rien aux dispositions des lois du 5 juin 1911, 5 mars 1912, 26 mai 1914, 25 octobre 1919 et 20 août 1920, coordonnées par l'arrêté royal du 30 août 1920 sur les pensions des ouvriers mineurs.

ART. 54.

Les dispositions de la loi du 20 août 1920 sont applicables aux personnes nées avant le 1^{er} octobre 1861.

A partir du 1^{er} janvier 1926, les dispositions de l'article 6 de la loi du 20 août 1920 sont abrogées et remplacées par celles des articles 35 et 36 de la présente loi.

Bruxelles, le 25 juillet 1924.

*Le Président
de la Chambre des Représentants,*

ÉMILE BRUNET.

Les Secrétaires,

B^{on} R. DE KERCHOVE,
Paul NEVEN.

minderd, ingeval bij het afsterven, door ongeval, van den echtgenoot of van den vader, ingevolge de wet van 24 December 1903 op de vergoeding der schade wegens arbeidsongevallen, hun ten minste daarmee gelijkgestelde vergoedingen werden uitgekeerd.

ART. 52.

De bepalingen dezer wet treden in werking op 1 Januari 1926.

De in titel IV vervatte bepalingen zijn echter van toepassing op de belanghebbenden geboren op en na 1^o October 1861.

De toepassingsmaatregelen worden bij Koninklijk besluit bepaald.

ART. 53.

Op 1 Januari 1926 wordt de wet van 10 Mei 1900, gewijzigd bij deze van 5 Juni 1911, buiten werking gesteld. Er wordt nochtans in niets afgeweken van de bepalingen der bij Koninklijk besluit van 30 Augustus 1920 samengeordende wetten van 5 Juni 1911, 5 Maart 1912, 26 Mei 1914, 25 October 1919 en 20 Augustus 1920 op de pensioenen der mijnwerkers.

ART. 54.

De bepalingen der wet van 20 Augustus 1920 zijn van toepassing op de personen geboren vóór 1 October 1861.

Vanaf 1 Januari 1926 worden de bepalingen van artikel 6 der wet van 20 Augustus 1920 ingetrokken en vervangen door die van de artikelen 35 en 36 dezer wet.

Brussel, 25 Juli 1924.

*De Voorzitter van de Kamer der
Volksvertegenwoordigers,*

(ANNEXE AU N° 257.)

Montant de l'allocation gratuite. (Art. 34 de la loi.)

(Bedrag der kosteloze ouderdomstoeluge. Art. 34 der wet.)

Années de naissance. — Geboortejaar.	Situation des personnes n'ayant pas effectué de versements : Montant maximum de l'allocation gratuite : — <i>Toestand, waarin de personen verkeerén, die geen stortingen hebben gedaan. Maximumbedrag der kosteloze ouderdomstoeluge.</i>	Situation des personnes ayant effectué les versements requis : — <i>Toe tand, waarin de personen verkeerén, die de vereischte stortingen hebben gedaan.</i>		
		Majoration. — Toeslag.	Rente acquise — Verworven rente.	Total. — Totaal.
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
1862	600	720	4 80	724 80
1863	600	720	10 08	730 08
1864	580	720	15 84	735 84
1865	580	700	22 08	722 08
1866	560	700	28 80	728 80
1867	560	700	36 »	736 »
1868	540	680	43 68	723 68
1869	540	680	51 36	731 36
1870	520	680	52 08	732 08
1871	520	660	59 64	719 64
1872	500	660	68 04	728 04
1873	500	660	76 86	736 86
1874	480	640	86 10	726 10
1875	480	640	95 76	735 76
1876	460	640	96 76	736 76
1877	460	620	106 36	726 36
1878	440	620	116 73	736 73
1879	440	600	127 48	727 48
1880	420	600	139 »	739 »
1881	420	580	150 91	730 91
1882	400	580	153 36	733 36
1883	400	560	165 60	725 60
1884	380	560	176 56	736 56
1885	380	540	192 24	732 24
1886	360	520	206 64	726 64
1887	360	500	221 76	721 76
1888	360	500	237 60	737 60
1889	360	480	254 16	734 16
1890	360	460	271 44	731 44
1891	360	440	289 44	729 44
1892	360	420	308 52	728 52
1893	360	400	328 32	728 32
1894	360	380	349 20	729 20
1895	360	360	370 80	730 80
1896	360	340	393 48	733 48
1897	360	320	417 24	737 24
1898	360	280	442 08	722 08
1899	360	260	468 36	728 36
1900	360	240	493 72	733 72
1901	360	200	524 52	724 52
1902	360	180	554 40	734 40
1903	360	140	585 72	725 72
1904	360	120	618 48	738 48
1905	360	80	652 68	732 68
1906	360	40	688 68	728 68
Après 1906	360	0	720 »	720 »

TABLEAU (Tabel)

1° des rentes acquises à la Caisse de retraite par les versements personnels et patronaux obligatoires et par les contributions de l'Etat;

2° et des majorations de rente. (Art. 22 du projet de loi).

(Assujettissement à partir de 1926.)

1° omtrent de renten bij de Lijfrentekas verworven wegens de verplichte persoonlijke stortingen, de verplichte werkgeversbijdragen en de Rijksbijdragen;

2° alsmede omtrent de toeslagen op de renten. (Art. 22 van het wets-ontwerp.)

(Verplichte verzekering vanaf 1926.)

Année de naissance.	Age atteint en 1927	Rente acquise par 24 francs versés annuellement depuis l'âge ci contre.	Rente provenant de la contribution de l'Etat.	Rente totale.	Majoration (montant hypothétique).	Majoration (montant réel).
Gebourte-jaar	Leeftijd bereikt in 1927	Rente verworven per jaarlijksche storting van 24 fr. sinds den hiernaast-opgegeven leeftijd.	Rente, die uit de Rijksbijdrage voortvloeit.	Totale rente.	Toeslag (ondersteld bedrag).	Toeslag (werkelijk bedrag).
1862	65	2 40	2 40	4 80	715 20	720
1863	64	5 04	5 04	10 08	709 92	720
1864	63	7 92	7 92	15 84	704 16	720
1865	62	11 04	11 04	22 08	697 92	700
1866	61	14 40	14 40	28 80	691 20	700
1867	60	18 00	18 00	36 00	684 00	700
1868	59	21 84	21 84	43 68	676 32	680
1869	58	25 68	25 68	51 36	668 64	680
1870	57	29 76	22 32	52 08	667 92	680
1871	56	34 00	25 56	59 56	660 36	660
1872	55	38 88	29 16	68 04	651 96	660
1873	54	43 92	32 94	76 86	643 14	660
1874	53	49 20	36 90	86 10	633 90	640
1875	52	54 72	41 04	95 76	624 24	640
1876	51	60 48	36 28	96 76	623 24	640
1877	50	66 48	39 88	106 36	613 64	620
1878	49	72 96	43 77	116 73	603 27	620
1879	48	79 68	47 80	127 48	592 52	600
1880	47	86 88	52 12	139 00	581 00	600
1881	46	94 32	59 59	150 91	569 09	580
1882	45	102 24	51 12	153 36	556 64	580
1883	44	110 40	55 20	165 60	554 40	560
1884	43	119 04	59 52	176 56	541 44	560
1885	42	128 16	64 08	192 24	527 75	540
1886	41	137 76	68 88	206 64	513 36	520
1887	40	147 84	73 92	221 76	498 24	500
1888	39	158 40	79 20	237 60	482 40	500
1889	38	169 44	84 72	254 16	465 84	480
1890	37	180 96	90 48	271 44	448 56	460
1891	36	192 96	96 48	289 44	430 56	440
1892	35	205 68	102 84	308 52	411 48	420
1893	34	218 88	109 44	328 32	391 68	400
1894	33	232 80	116 40	349 20	370 80	380
1895	32	247 20	123 60	370 80	349 20	360
1896	31	262 32	131 16	393 48	326 52	340
1897	30	278 16	139 08	417 24	302 76	320
1898	29	294 72	147 36	442 08	277 92	280
1899	28	312 24	156 12	468 36	251 64	260
1900	27	330 48	165 24	495 72	224 28	240
1901	26	349 68	174 84	524 52	195 48	200
1902	25	369 60	184 80	554 40	165 60	180
1903	24	390 48	195 24	585 72	134 28	140
1904	23	412 32	206 16	618 48	101 52	120
1905	22	435 12	217 56	652 68	67 32	80
1906	21	459 12	229 56	688 68	31 32	40
Après 1906 de moins 21 ans.		480 00	240 00	720 00	0 00	0
Na 1906 van minder dan 21 jaar.						

N. B. Dans ce tableau il n'est pas tenu compte du versement partiel qui pourra être effectué dès 1926. Ce versement partiel aura pour effet d'augmenter la rente totale.

N. B. In die tabel wordt er geen rekening gehouden met de gedeeltelijke storting die vanaf 1926 mag worden gedaan. Bedoelde gedeeltelijke storting zal vermeerdering van de totale rente ten gevolge hebben.